

白话绣像全本

内蒙古人民出版社

谐铎

[清]沈起凤 著
● 郭勉愈 译



白话绣像全本

内蒙古人民出版社

谐



图书在版编目(CIP)数据

谐铎/(清)沈起凤著;郭勉愈译. — 各和浩特;内蒙古人民出版社,1999.1

(中国古典文学名著丛书)

ISBN 7-204-04526-2

I. 谐… II. ①沈…②郭… III. 长篇小说—中国—清代 IV. 1242

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 39265 号

谐 铎

[清]沈起凤 著

郭勉愈 译

※

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

内蒙古新华书店经销 天津市兴安胶印厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:13.75 字数:310 千字 插页:48

1999 年 1 月第一版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—10000

ISBN7-204-04526-2/1·817 定价:19.80 元

A circular illustration of a man in traditional Chinese clothing playing a large, pear-shaped stringed instrument (pipa) outdoors. He is standing near a wooden fence and a large rock formation.

〔清〕沈起凤 著 ● 郭勉愈 译

前 言

在中国文学史上，清代是文言笔记小说的繁盛时期。著者如云，成书塞仓。其中，人们比较熟悉的是蒲松龄的《聊斋志异》和纪昀的《阅微草堂笔记》。

蒲松龄著《聊斋》，有左丘明之文采，司马、班固之思才，谈狐说鬼，寄寓人世感慨。《聊斋》虽然满篇妖狐鬼魅，但却意在触及人性、现实，讽黑刺恶，颂白扬善。其文笔之幽婉曲妙，讽喻之痛忧深刻，开人眼目，动人心扉。所以，《聊斋》一出，倾倒天下文人，一时世人争相传抄翻刻，几乎家置一书，其魅力影响，可与《红楼梦》相比拟。纪昀著《阅微草堂笔记》，用意虽与《聊斋志异》反其道而行之，追求著述风范，辑录异闻异事，崇尚质朴、淡雅的叙述，而其风格也可标立于世。《聊斋志异》与《阅微草堂笔记》的问世，不仅使清代言言笔记小说的创作达到高峰，而且开创了清代言言笔记小说创作的两大流派。前者取径唐传奇，以情韵胜；后者追踵六朝，以天趣胜。但无论是情韵动人，还是天趣寓理，都不足以说明它们效者蜂起的深刻原因。

文人墨客搜神说怪源起于六朝。秦汉以来，神仙之说盛行，尤其是汉末，大畅巫风，鬼道炽扬，再加

上魏晋南北朝时佛教输入中土，渐渐广泛流传，使得魏晋以来，“张皇鬼神，称道灵异”（鲁迅《中国小说史略》）的志怪之书风起云涌。尤其是六朝时期，志怪小说异常繁盛，代表作是干宝的《搜神记》。志怪小说的盛行，带动了志人小说的蜂起，最著名的就是《世说新语》。六朝的志怪小说和志人小说，开创了中国文言笔记小说的两大主流，其影响直至清末。然而，六朝的志怪小说和志人小说，并非有意而作，对于鬼神怪异、伟言奇行，也全都作为真实记述，没有寄寓讽兴的思想。这与当时的历史背景和文化意识有着密切的关系。

由唐、宋至明，诗歌、传奇、词、“说话”、戏曲和长篇小说等的出现、繁盛，一度使得文言笔记小说的创作成为文学史上的涓涓潜流。

到清代，这股潜流涌出地面，由是，有了《聊斋志异》，有了《阅微草堂笔记》，并且因此形成了磅礴之势。《聊斋志异》和《阅微草堂笔记》的价值，在其情韵，在其天趣，然而，更重要的是，在其讽兴寄寓，在其密合了妖鬼神怪与社会人性。

“小说”原本是琐屑之言的意思，班固称其为“街谈巷语之言也”。在很长一段时间里，小说作为文学创作体裁，为文人所不齿。然而由六朝至明清，小说终成大器，这其间的原因很多，除去历史、政治、文化、经济等等外在因素，还不乏蕴含有文人墨客思想内心

的许多辛酸、曲意。

文人墨客借小说搜神说怪、谈狐论鬼，为的是能够进退张抑：进可以就社会现实、人生际遇嬉笑怒骂，吐抑扬塞；退可以借想象入地升天，神游四海，变幻飞升，聊以忘忧。对于抱负用世之志而渺无施展之途的文人士子们，正可以借鬼神之道宣扬其济世思想，达到傲兀世风，挽回人心之效；虽然曲曲折折、隐隐抑抑，但总算为治国平天下的抱负找到一条伸张之径。文言笔记小说因其内容不拘、思想驳杂，包容极大，各路才俊都可以在其中小试身手，一逞其志，而且，无论在当时还是后代，读者也都能从中发现曲意箴言，感慨斟酌之余，处酷暑而得以纳凉，处寒冬而得以蓄暖，比之它书，其慰藉与收益，有过之而无不及，所以它深得文人墨客的青睐。

在清代众多的文言笔记小说中，除去《聊斋志异》和《阅微草堂笔记》这样的艺苑鲜葩，还有许多带刺小花，其离奇中有讽喻，荒诞中有警策，融现实抨刺和人生思辨为一体，令人读来尤有意味。《谐铎》便是其中之一。

《谐铎》十二卷，包含一百二十二个故事。作者沈起凤，字桐威，号蓂渔，江苏吴县人，生于1741年，乾隆时期中举，曾任安徽祁县、全椒县训导，以度曲知名吴中，是清代中叶著名的戏曲家。

《谐铎》故事短小精悍，文字简练传神，主旨富含

哲理。因为作者的创作动机源于一种唤醒世人“舍我其谁”（《谐铎》殷杰序）的苦心与豪气，本着“发菩提心而度世，运广长舌以指迷”（《谐铎》韩藻序）的宗旨来著书写作，所以《谐铎》故事大多揭露现实社会的病态世相。不论是写人状物、谈鬼说狐，还是叙述情节、附加评论，文字处处体现匠心，笔触时时流露锋芒。

《谐铎》开篇目录，一派井然，绝无一般笔记小说目次的杂乱无序，先有“酒戒”，其后就是“色戒”、“财戒”、“气戒”；前有“菜花三娘子”，后有“草鞋四相公”；有“梦中梦”，有“身外身”；有“车前数典”，有“骡后谈书”；有“眼前杀报”，有“脑后淫魔”……书中题目不仅工整对仗，而且使人未阅其文先会其谐，不能不顿生一睹为快之感。而待开卷阅读，一卷卷，一篇篇，写尽天上地下、神鬼妖魔、各色人物，真人真事、路谈传说、异闻异见，可谓是画出了一幅寰宇内的“众生图”，而这幅图画展现的却是黑暗、扭曲、荒诞和病态。《狐媚》写狡狐“阳窃君子之行，阴播小人之譎，择所好而投之”，不怕鬼狐的书生而终被鬼狐所害；《龟鉴》中发财的相士满口趋炎附势的混世诡术，然而说起来道貌岸然，引得人争相仿效；《讨猫檄》猫信佛道反被鼠欺；《讼师说讼》父子被罚残疾依然替人写假讼词；诸如此类的文章举不胜举，其中对颠倒黑白、马鹿不辨的黑暗现实的揭露与批判，令

人不禁拍案。

社会、“众生”如此，所以才惹得作者忧虑、愤慨。殷杰为《谐铎》作序，有一句话问得好，他说：“干卿何事？”意思是说，天下之大，昏黑至此，不是一日两日的结果，众人皆醉，你又何必独醒，自找麻烦？然而，沈起凤回答得更好，他说：“舍我其谁！”这话虽自负，但豪气冲天，其中蕴含着沉重的责任感。

《谐铎》成书，不是无意而为，也非灵感之作，而是有很长时间的酝酿、积淀，所以书中自然更多作者的评论、思考，字里行间都抹不去沈起凤的人生观、道德观、伦理观和社会观。如《蚁封》篇，一面嘲讽一个整日做封翁梦的商人，一面又强调商人最终懂得了顺天安命的福气；《鸡谈》借母鸡与公鸡争司晨之职而导致被杀，宣扬男尊女卑，说“愿天下处闺房者，持予雄辩，压彼雌风。”极力倡扬大男子主义。《屏角相郎》、《笔头减寿》等篇，旨在张扬因果报应，反对女子学诗作文，否则命运不济、祸害无穷。类似的例子很多，其中表现出来的思想、观念，不仅仅是沈起凤个人的保守、偏颇，也是那个时代许多文人墨客的共同限囿。

《谐铎》篇幅短多长少，情节叙述上，虽然没有《聊斋》等文言笔记小说的幽婉曲妙，人物刻画上，也没有《聊斋》等文言笔记小说的丰富动人，但是，长文也能铺叙跌宕、丰富完整，短文更能恰到好处、嘎

然而止。而最重要的是,《谐铎》确实名副其实,悲愤中有诙谐,说教处有幽默,真正使人“听其铎者,但觉其谐;听其谐者,并不觉其铎。”在清代众多互相仿效、彼此雷同的文言笔记小说创作中,《谐铎》虽也有邯郸学步的影子,但终能小辟新径,这也十分难得。

《谐铎》因为篇幅短小,所以文字简约,行文常有跨度,少有铺垫、过渡,常常直述、简述,字句与上下文之间的关系,疏落有余而紧凑不足。文言原著,读来也要一番功夫,才可尽知其意,而要将其译为白话,实在并非易事。文言今译,要求“信、达、雅”。对于《谐铎》来说,要做到“信”,已很不易,直译起来,字句意思常常缺少连贯;再要做到“达”,更要下功夫,因为需要把字里行间的连带关系、意义转承表达出来;至于“雅”,绝不是“功到自然成”的事,只能在翻译的过程中,根据自身水平,努力揣其“谐”,度其“铎”,至于是否正确地体会、表达出原著的寓意,只能请读者发言评判了。

最后,说一句作序结尾惯用的话——如有贻误,统望赐教见谅。对于翻译工作,这是最重要的。

译者

1998年1月9日

目 录

前 言	(1)
殷杰序	(1)
韩藻序	(3)

卷一

狐媚	(7)	蚁封	(27)
虎痴	(13)	龟鉴	(34)
鸡谈	(18)	兔孕	(40)
獭祭	(21)	雉媒	(47)

卷二

屏角相郎	(65)	隔牖谈诗	(92)
笔头减寿	(74)	垂帘论曲	(96)
讨猫檄	(83)	考牌逐腐鬼	(98)
祭蠹文	(88)	妙画代良医	(101)

卷三

娇娃皈佛·····	(109)	读书贻笑·····	(119)
穷士扶乩·····	(111)	镜戏·····	(120)
老面鬼·····	(114)	帖嘲·····	(123)
遮眼神·····	(115)	一钱落职·····	(124)
烧录成名·····	(117)	两指题旌·····	(125)

卷四

酒戒·····	(135)	雏伶尽孝·····	(145)
色戒·····	(137)	丐妇殉节·····	(147)
财戒·····	(139)	营卒守义·····	(149)
气戒·····	(142)	桃夭村·····	(151)
侠妓教忠·····	(143)	荆棘里·····	(154)

卷五

恶钱·····	(163)	草鞋四相公·····	(177)
奇婚·····	(167)	讼师说讼·····	(179)
泄气生员·····	(172)	名妓沽名·····	(181)
换形乞丐·····	(174)	泥傀儡·····	(183)
菜花三娘子·····	(175)	石殒贞·····	(184)

卷六

上清宫除妖·····	(193)	梦中梦·····	(205)
森罗殿点鬼·····	(194)	身外身·····	(208)
苏三·····	(196)	香粉地狱·····	(210)
葛九·····	(198)	面目轮回·····	(214)
奇女雪怨·····	(201)	能诗赋·····	(216)
达士报恩·····	(203)	识字犬·····	(218)

卷七

有根女·····	(227)	兽谱·····	(242)
无气官·····	(228)	黑衣太仆·····	(244)
鬼妇持家·····	(231)	巾幗幕宾·····	(246)
鄙夫训世·····	(236)	鲛奴·····	(248)
虫书·····	(238)	犬婢·····	(251)

卷八

棺中鬼手·····	(261)	骡后谈书·····	(277)
镜里人心·····	(262)	死嫁·····	(279)
孟婆庄·····	(264)	生吊·····	(281)
十姨庙·····	(267)	术士驱蝇·····	(283)
车前数典·····	(274)	壮夫缚虎·····	(285)

卷九

嘲吴蒙·····	(293)	节母死时箴·····	(306)
赛齐妇·····	(295)	顶上圆光·····	(309)
村妇毒舌·····	(298)	掌中秘戏·····	(312)
醮妇冰心·····	(300)	眼前杀报·····	(315)
地狱身后劫·····	(304)	脑后淫魔·····	(318)

卷十

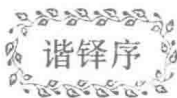
道人神相·····	(327)	神赌·····	(343)
和尚婆心·····	(329)	梦里家园·····	(345)
螭蛄郡·····	(331)	命中姻缘·····	(349)
蜚螂城·····	(337)	臭桂·····	(352)
鬼嫖·····	(340)	祥鴉·····	(354)

卷十一

老僧辨奸·····	(364)	三杖惩奴·····	(379)
青衣捕盗·····	(365)	片言保赤·····	(382)
正士驱邪·····	(369)	盗师·····	(385)
恶客除淫·····	(370)	鬼婿·····	(388)
芙蓉城香姑子·····	(374)	书神作祟·····	(391)
扫帚村钝秀才·····	(377)	病鬼延医·····	(394)

卷十二

南部·····	(403)	怕婆县令·····	(416)
北里·····	(405)	捣鬼夫人·····	(417)
贫儿学谄·····	(407)	吕仙宝笈·····	(420)
才士惩骄·····	(409)	大士慈航·····	(423)
卜将军庙灵签·····	(411)	奎垣真像·····	(426)
况太守祠臆梦·····	(413)	天府贤书·····	(429)



谐铎序

殷杰序(译文)

我在祁昌教书，和莫渔大兄同事了三年，教书自古以来称为“秉铎”。我的铎，是无声的，但莫渔的铎是有声的。

我的铎，以铎为铎，而莫渔的铎却不以铎为铎。

这大概是因为我生性严肃，不善于以寓言来说法，而莫渔则善于以谐入铎的缘故。所以，倾听莫渔铎声的人，都听出了其中的诙谐与和谐之感。反而忘记了自己是在听铎的声音。

虽然如此，但天下太大了，即使直接用铎声去惊醒人们，尚且不能达到目的，更不用说在发出声音的时候还要追求声音的和谐，这就更难以办到。

于是我对莫渔说：“世人皆沉睡，关你什么事？你何苦一定要唤醒世人？”

莫渔回答说：“我不唤醒世人，谁来唤醒？”

我笑他说：“你还不知道蛤蜊的壳是怎么打开呢，就想吃里面的肉！”

莫渔笑着回答：“即使吃不到里面的肉，用力打开蛤蜊壳的过程就能让我满足！”我又取笑他说：“木菩萨登坛说法，到底能说出什么来呢？”

莫渔不假思索地回答：“泥傀儡即使逢场作戏，但也达到了与人同善的目的。我的文章到底是为了谐而铎还是为了铎而谐呢？无论如何，这总是我一番救世的苦心吧。”

我听了，无话可说，收藏起我的铎，不再让它发出声音。

而莫渔的《谐铎》却以它和谐而又响亮的声音鸣于天地之间。

时乾隆辛亥仲秋
下浣星岩愚弟殷杰